

WES-FALL (2. FALL, GENITIVUS) IM NEUEN TESTAMENT

Der Wes-Fall (2. Fall; *Genitiv*) hat im Griechischen knapp ein Dutzend Sinnrichtungen. Der Genitiv kann zum Satzgegenstand (*Subjekt; Genitivus subiectivus*) gehören oder eine Satzergänzung (*Objekt; Genitivus obiectivus*) enthalten. So hieße z. B. der Ausdruck „Liebeskummer“ im Griechischen „Kummer der Liebe“, d. h. die Liebe (Satzgegenstand) verursacht den Kummer (Satzergänzung). Im Deutschen kann dieser Hauptsatz durch eine Satzergänzung (*Objekt*) mit **Verhältniswort** (*Präposition*) ausgedrückt werden (präpositionales Objekt): „Kummer **aufgrund** der Liebe“.

Einige für deutsche Ohren fremd klingende Genitiv-Konstruktionen müssen also mit einem geeigneten Verhältniswort z. B. „am“, „zum“, „für“, „durch“, „gemäß“, „aufgrund“ oder „infolge“ wiedergegeben werden.

In wörtlichen Bibelübersetzungen wird auf diese Unterscheidung verzichtet. Daher ist es notwendig, sich Klarheit über den Bedeutungsreichtum des Genitivs in der griechischen Ausgangssprache zu verschaffen. Martin Luther hat so schwer um die Unterscheidung des subjektiven Genitivs vom objektiven Genitiv im Ausdruck „Gerechtigkeit Gottes“ gerungen. An dieser sprachlichen Erkenntnis hing sein ganzes Bibelverständnis.

Augen des Verständnisses (= Augen **zum** Verstehen)

Eph 1,18 damit ihr, erleuchtet an den Augen des Verständnisses [eures Herzens], wisset, welches die Hoffnung seiner Berufung ist, [und] welches der Reichtum der Herrlichkeit seines Erbes in den Heiligen,

Bekenntnis des Evangeliums (= Bekenntnis **zum** Evangelium)

2Kor 9,13 indem sie durch die Bewährung dieses Dienstes {o. dieser Bedienung; wie V.12} Gott verherrlichen wegen der Unterwürfigkeit eures **Bekenntnisses zum** {o. hinsichtlich des} **Evangelium des Christus** und wegen der Freigebigkeit der Mitteilung gegen sie und gegen alle;

Bereitschaft des Evangeliums des Friedens (= Bereitschaft **zum** Evangelium des Friedens)

Eph 6,15 und beschuht an den Füßen mit der Bereitschaft des Evangeliums des Friedens,

Dienst der Versöhnung (= Dienst **zur** Versöhnung)

2Kor 5,18 Alles aber von dem Gott, der uns mit sich selbst versöhnt hat durch [Jesum] Christum und hat uns den **Dienst der Versöhnung** gegeben:

Dienst des Wortes (= Dienst **für das** Wort)

Ag 6,4 wir aber werden im Gebet und im **Dienst des Wortes** verharren.

Erneuerung des Heiligen Geistes (= Erneuerung **durch** den H. Geist)

Tit 3,5 hat er - nicht um der Werke der Gerechtigkeit willen, die wir getan hätten, sondern nach seiner Barmherzigkeit - uns gerettet durch das **Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des Heiligen Geistes**,

Frucht der Buße (= Frucht **gemäß** der Buße)

Mt 3,8 Bringet {eig. Habet gebracht; die griechische Zeitform bezeichnet eine währende Vergangenheit, also: Habet gebracht und bringet immerfort} nun der Buße würdige Frucht;

Gebet Gottes (= Gebet **zu** Gott) 1 x NT

Lk 6,12 Und es geschah in selbigen Tagen, daß er auf den Berg hinausging, um zu beten; und er verharrte die Nacht im **Gebet zu Gott**.

Geduld Christi (= Ausharren **bei** Christus)

2The 3,5 Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu dem **Ausharren des Christus!**

Off 3,10 Weil du das Wort **meines Ausharens** bewahrt hast, werde auch ich dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die über den ganzen Erdkreis kommen wird, um die zu versuchen, welche auf der Erde wohnen.

Gehorsam des Glaubens (= Gehorsam **infolge** des Glaubens)

Röm 1,5 (durch welchen wir Gnade und Apostelamt empfangen haben für seinen Namen zum **Glaubensgehorsam** unter allen Nationen,

Gemeinschaft des Blutes Christi; Gemeinschaft des Leibes Christi (Gemeinschaft **mit** dem Blut ... **mit** dem Leib)

1Kor 10,16 Der Kelch der Segnung, den wir segnen, ist er nicht die Gemeinschaft des Blutes des Christus? Das Brot, das wir brechen, ist es nicht die Gemeinschaft des Leibes des Christus?

Gemeinschaft des Heiligen Geistes (= Gemeinschaft **mit** dem Heiligen Geist)

2Kor 13,13 Die Gnade des Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

Gemeinschaft seiner Leiden (= Gemeinschaft **mit** seinen Leiden)

Phi 3,10 um ihn zu erkennen und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, indem ich seinem Tode gleichgestaltet werde,

Gerechtigkeit Gottes (= Gerechtigkeit **durch** Gott)

Röm 1,17 Denn **Gottes Gerechtigkeit** wird darin geoffenbart aus Glauben zu Glauben, wie geschrieben steht: "Der Gerechte aber wird aus Glauben leben".

Röm 3,5 Wenn aber unsere Ungerechtigkeit **Gottes Gerechtigkeit** beweist, was sollen wir sagen? Ist dann Gott nicht ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede nach Menschenweise.)

Röm 3,21 Jetzt aber ist, ohne Gesetz, **Gottes Gerechtigkeit** geoffenbart worden, bezeugt durch das Gesetz und die Propheten:

Röm 3,22 **Gottes Gerechtigkeit** aber durch Glauben an Jesum Christum gegen alle und auf alle, die da glauben. Denn es ist kein Unterschied,

2Kor 5,21 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir in ihm **Gerechtigkeit Gottes** würden.

Glaube Gottes (= Glaube **an** Gott) 1 x NT

Mk 11,22 Und Jesus antwortet und spricht zu ihnen: Habet Glauben an Gott (w. Gottesglauben).

Glaube Jesu Christi (= Glaube **an** Jesus Christus)

Röm 3,22 Gottes Gerechtigkeit aber durch Glauben an Jesum Christum {O. Glauben Jesu Christi} gegen alle und auf alle, die da glauben. Denn es ist kein Unterschied,

Herrlichkeit Gottes (= Herrlichkeit, **zu** der sie Gott geschaffen hat)

Röm 3,23 denn alle haben gesündigt und erreichen nicht die Herrlichkeit Gottes,

Hoffnung der Herrlichkeit (= Hoffnung **auf** die Herrlichkeit)

Röm 5,2 durch welchen wir mittelst des Glaubens auch Zugang haben {eig. erhalten haben (und noch besitzen)} zu dieser Gnade, {o. Gunst} in welcher wir stehen, und rühmen uns in der {o. auf Grund der, über die} Hoffnung der Herrlichkeit Gottes.

Kampfpfeil der Berufung (= Kampfpfeil **entsprechend** der Berufung)

Phi 3,14 eines aber tue ich: Vergessend was dahinten, und mich ausstreckend nach dem, was vorn ist, jage ich, das Ziel anschauend, {Eig. gegen das Ziel hin, zielwärts} hin zu dem **Kampfpfeil der Berufung Gottes** nach oben {o. Berufung Gottes droben} in Christo Jesu.

Liebe Gottes (= Liebe **zu** Gott)

Lk 11,42 Aber wehe euch Pharisäern! denn ihr verzehntet die Krausemünze und die Raute und alles Kraut, und übergehet das Gericht und die **Liebe Gottes**; diese Dinge hättet ihr tun und jene nicht lassen sollen.

Jh 5,42 sondern ich kenne euch, daß ihr die **Liebe Gottes** nicht in euch habt.

2The 3,5 Der Herr aber richte eure Herzen zu der **Liebe Gottes** und zu dem Ausharren des Christus!

Menschen Gottes (= Menschen von Gott her, **aus** Gott)

2Pet 1,21 Denn die Weissagung wurde niemals {o. ehemals nicht} durch den Willen des Menschen hervorgebracht, sondern heilige Männer {eig. Menschen} Gottes redeten, getrieben vom Heiligen Geiste.

Rechtfertigung des Lebens (= Rechtfertigung **zum** Leben)

Röm 5,18 also nun, wie es durch eine Übertretung gegen alle Menschen zur Verdammnis gereichte, so auch durch eine Gerechtigkeit gegen alle Menschen zur Rechtfertigung des Lebens.

Taufe der Buße (= Taufe **aufgrund** der Buße)

Mk 1,4 Johannes kam und taufte in der Wüste und predigte die **Taufe der Buße** zur Vergebung der Sünden.

Lk 3,3 Und er kam in die ganze Umgegend des Jordan und predigte die **Taufe der Buße** zur Vergebung der Sünden;